

FITXA DE L'ASSIGNATURA TC3 ITALIÀ-CASTELLÀ (2009-2010)

1. IDENTIFICACIÓ			
Nom de l'assignatura: Traducció directa del Italià C3 (al castellà) grup 2		Codi: 22510	
Tipus: <i>Troncal</i>	<i>Obligatòria</i>	<i>Optativa X</i>	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 8			
Curs: 4t		Quadrimestre: 1r	
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu-e
Mariano Solivellas	K-1023	Dimarts i dijous, d'11 a 12.30 i de 14 a 14.30	Mariano.solivellas@uab.es

2. OBJECTIUS
• Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic per a l'anàlisi dels textos i de les traduccions. • Assoliment d'objectius comuns entre els textos de partida i els d'arribada. • Identificació i solució dels problemes de traducció específics de la llengua italiana. • Identificació i solució dels problemes interculturals. • Plantejament d'estratègies de traducció i maneig de les tècniques adequades per a solucionar els problemes. • Potenciació de l'autonomia de l'estudiant pel que fa al procés de traducció.

3. COMPETÈNCIES QUE ES DESENVOLUPARAN	
Competències genèriques	Indicadors específics
1. Competència traductora	- entendre la intenció comunicativa del text - diferenciar i produir textos de gèneres diversos - reconèixer i interpretar correctament les referències extralingüístiques del text - donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació - donar solucions per resoldre problemes de interferència entre les dues llengües
2. Competències d'anàlisi i síntesi textual	- Diferenciar gèneres textuals - Aplicar coneixements a la pràctica - Resolució de problemes - Raonar críticament - Coneixement de cultura i civilitzacions estrangeres (aspectes socioeconòmics, polítics,...)
3. Competència instrumental	- capacitat d'utilitzar els diccionaris i documentació per resoldre problemes i completar coneixements
4. Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals	- flexibilitat i adaptació en el treball
5. Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural	- reconeixement de la diversitat cultural - capacitat per a treballar en un entorn/context multicultural - capacitat de solucionar problemes de comunicació entre cultures
6. Competències de capacitat d'aprenentatge autònom	- cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció - gestionar la informació - prendre decisions - organitzar i planificar el treball - resoldre problemes - raonar críticament

4. METODOLOGIA D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE
• Activitats presencials a l'aula (incloses les proves de traducció): 45 h. • Activitats no presencials tutoritzades (fora de classe, en grup o individuals): 55 h. • Activitats autònomes (activitats recomanades): 50 h.
• Activitats presencials: • explicacions teòriques (10 h) • exercicis de traducció (20 h) • comentari dels exercicis (fets a l'aula i fora de l'aula) i de les proves (10 h) • proves de traducció (6 h)

- Activitats no presencials tutoritzades: - preparació de textos per traduir i corregir a l'aula (15 h) - traducció dels textos que es fan fora de l'aula (individuals) (25 h) - revisió de les correccions fetes a classe (15 h)
- Activitats autònomes: - preparació de les proves de traducció (50 h)

5. CONTINGUTS

- Textos periodístics, documents, informes
- Textos sobre cultura i civilització italianes.
- Textos d'opinió i d'anàlisi

6. AVALUACIÓ

1a convocatòria

Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
Quatre proves de traducció Cada prova suposa un 25% de la nota final de l'Avaluació Exercici.1: Exercici 2: Exercici 3: Exercici 4:		- Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom

2a CONVOCATÒRIA

Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
- Prova de traducció (1)	100%	- Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.